

**Відкритий міжнародний університет розвитку людини
«Україна»**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**
Голова приймальної комісії
Університету «Україна»
П.М. Таланчук
«29» грудня 2019 р.

ПРОГРАМА
ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ
для конкурсного відбору вступників
для здобуття ступеня вищої освіти «магістр»
за спеціальністю 035 «Філологія (Переклад)»
на основі повної вищої освіти
(бакалавр, спеціаліст, магістр)

Розробники програми: старший викладач кафедри української мови і літератури, іноземних мов та перекладу Григоренко Н.В.


Програму вступного випробування для вступників на 2020-2021 н. р. Інституту філології та масових комунікацій спеціальності – 035 Філологія (Переклад) обговорено та затверджено на засіданні кафедри української мови і літератури, іноземних мов та перекладу Відкритого міжнародного університету розвитку людини “Україна”.

Протокол № 8 від 11 грудня 2019 р.

Програму вступного випробування для вступників на 2020 – 2021 н. р. затверджено на засіданні Вченої ради Інституту філології та масових комунікацій Відкритого міжнародного університету розвитку людини “Україна”


Протокол №3 від 12 грудня 2019 р.

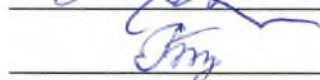
Голова фахової
атестаційної комісії



Н.В.Барна

Члени комісії





В.В. Кузев

Григоренко Н.В.

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Програма охоплює ряд дисциплін, таких як «Теорія та практики перекладу з основної іноземної мови», «Практичний курс основної іноземної мови», «Синхронний переклад», «Усний переклад», «Лінгвокраїнознавство» тощо.

Тести містять 25 питань, кожне з яких має від трьох та більше відповідей, вірною є лише одна. Наприклад, вірна відповідь - « а ».

Вірна відповідь на 1(одне) питання оцінюється у «+2,0 бали», невірна відповідь на 1(одне) питання «0 балів». Максимальна кількість балів, яку може набрати вступник, становить 100 балів.

Сучасний рівень міжнародних зв'язків та євроінтеграція України спричинили необхідність підготовки фахівців високого гатунку, які б володіли **іноземною мовою (ІМ)** на професійному рівні.

Володіння ІМ на професійному рівні є нагальною потребою сучасного філолога та перекладача, адже воно дозволяє реалізувати різні аспекти професійної діяльності, а саме: своєчасно знайомитися й долучатися до новітніх технологій, відкриттів і тенденцій у розвитку науки і техніки, встановлювати професійні контакти із зарубіжними партнерами, робити найсучасніший переклад тощо.

За Рекомендаціями Комітету Ради Європи з питань освіти (1998) випускники вищих немовних навчальних закладів мають володіти професійно орієнтованими іншомовними навичками і вміннями в усіх видах мовленнєвої компетенції, рівень сформованості яких визначається на основі освітньо-кваліфікаційної характеристики фахівця. Це стосується також рівня «Бакалавр». Після отримання диплома за неповну вищу освіту «Бакалавр» студенти, які набрали достатню кількість балів мають право взяти участь у фахових вступних випробуваннях з англійської мови на здобуття освітньо-кваліфікаційного рівня (ОКР) «магістр» за спеціальністю 035 «Філологія» - «Переклад».

ЗМІСТ ПРОГРАМИ

Вступне випробування з ІМ передбачає перевірку та оцінку рівня сформованості у кандидатів на отримання ОКР «магістр» іншомовної комунікативної компетенції відповідно до вимог програми для студентів фахових мовних спеціальностей. Випускники бакалаврату повинні володіти комунікативними навичками й уміннями та використовувати їх у майбутній науковій та професійній діяльності. Інші перекладацькі вміння мають бути розвинені у студентів протягом навчання на 1-4 курсах за ОКР «бакалавр» спеціалізація «Переклад». (див. Навчальну та Робочу програми).

На вступному випробуванні кандидати мають продемонструвати такі навички та вміння:

Лексика:	<ul style="list-style-type: none">❖ показати перекладацькі вміння перекладу зв'язного тексту;❖ знаходити вірні способи вирішення окремої перекладацької задачі;❖ вільно володіти лексикою в межах побутових тем, а також тем, пов'язаних зі сферою діяльності студента (20 000 одиниць): лінгвістика, філологія, педагогіка, перекладознавство, мас медіа тощо;❖ уміти трансформувати формулювання, щоб уникнути тавтології;❖ вміти перекладати гру слів у наданому контексті;
Граматика:	<ul style="list-style-type: none">❖ використовувати найвдаліший вид перекладу кожної граматичної конструкції;❖ мати розвинуту інтуїтивну здатність належним чином вирішувати перекладацькі проблеми;❖ уміти свідомо й правильно перекладати та використовувати на рівні речень, фраз і надфразових (надфазових) єдностей, пов'язаних з різними ситуаціями спілкування у двомовному режимі всі граматичні явища: <p style="text-align: center;">АНГЛІЙСЬКА МОВА</p> <ul style="list-style-type: none">❖ The translation of:<ul style="list-style-type: none">• The Nouns: singular, plural, countable, uncountable• The Articles: definite, indefinite, zero article• The Adjectives: degrees of comparison• The Pronouns: personal, possessive, reflexive, reciprocal, demonstrative, interrogative, relative, conjunctive, defining, indefinite,

	<p>negative</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Numerals: ordinal, cardinal • The Prepositions and Phrasal Verbs: <ul style="list-style-type: none"> ✓ Come + Prep ✓ Check + Prep ✓ Get + Prep ✓ Bring + Prep ✓ Go + Prep ✓ Keep + Prep ✓ Make + Prep ✓ Do + Prep ✓ Look + Prep ✓ Pass + Prep ✓ Put + Prep ✓ Take + Prep ✓ Turn + Prep ✓ Mixed Phrasal Verbs • The Verbs: tense forms, sequencing • The Verbals (nonfinite forms of the Verb): present participle, past participle, gerund, infinitive <ul style="list-style-type: none"> • The Modal Verbs: can, may, must, need, etc. • The Moods: indicative, imperative, conditional, suppositional • The Active and Passive Voices • The Inversion • The Sentences: simple, compound, complex • Word Order: direct, reported speech • Statements and Questions
<p>Фонетика:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ❖ відтворювати мовний зміст вихідного висловлювання у перекладі; ❖ враховувати відмінності у фонових знаннях під час спілкування; ❖ коригувати співвідношення мовного змісту й виведеного сенсу, вводячи відсутню фонову інформацію в саме висловлювання; ❖ робити вільний усний переклад під час сприйняття та відтворювання звукових одиниць мови у певному контексті; ❖ робити примітки та виноски на рівні своєї комунікативної компетенції перекладача; ❖ вживати зіставно-динамічний аналіз своїх приміток та виносок; ❖ під час переказу прослуханого повідомлення володіти чіткою, природною вимовою та інтонацією з використанням відповідного наголосу, ритму та інтонації;
<p>Орфографія:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ❖ користуватися системою загальноприйнятих правил, що

	<p>визначають способи передачі мови у писемній формі в білінгвізмі Англійська - Українська, Українська - Англійська;</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ вживати правопис, який включає в себе й пунктуацію (Англійська та Українська мови); ❖ бути ознайомленими з правилами вживання графічних знаків та правилами написання слів (Англійська та Українська мови); ❖ правила орфографії (Англійська та Українська мови) загальнообов'язкові, тому що сприяють полегшенню мовного спілкування; ❖ використовувати систему правил написання, що є стандартною для писемного мовлення правопису кодифікованого й виданого під назвою “Український правопис” у 1993 р.; ❖ чітко, розбірливо й без помилок писати слова й значимі частини (Англійська та Українська мови);
Аудіювання:	<ul style="list-style-type: none"> ❖ під час співбесіди відповідати на запитання екзаменаторів; аналізувати короткі висловлення й коментарі екзаменаторів; ❖ при усному мовленні та під час аудіювання розуміти нормативну чужоземну мову; ❖ вміти застосовувати основні прийоми усного перекладу; ❖ добре розпізнавати погляди і ставлення носія до теми прослуханого повідомлення; ❖ вміло вживати набуту інформацію, використовуючи 20 000 одиниць іншомовної лексики; ❖ сприймати аудіювання не тільки на рівні фрази чи понад-фразового розуміння, а й на рівні повідомлення чи тексту; ❖ розуміти повідомлення середньою складністю лексичного наповнення; ❖ перекладати аудіо тексти для прослуховування в основному ті, що відповідають за змістом тематиці усного мовлення; ❖ узагальнювати основне з усіх форм академічного /професійного та непрофесійного мовлення, яке за змістом є лінгвістично складним. ❖ синхронно переводити мас медійні повідомлення: інтерв'ю та документалістику; ❖ вести білінгвістичний переклад ток-шоу, телемоствів тощо;
Читання:	<ul style="list-style-type: none"> ❖ володіти всіма видами читання (синтетичним, вивчаючим, ознайомлювальним, переглядовим і пошуковим); ❖ під час читання вміти відбирати ключові слова та терміни; ❖ володіти методикою поетапної роботи над будь-яким текстом: до текстового етапу (антиципація), текстового та після текстового етапу;

- ❖ використовувати правила фонематики;
- ❖ володіти навичками переробки отриманої інформації;
- ❖ вміти вибирати інформацію за її послідовністю;
- ❖ вміло використовувати отриману інформацію для виведення умовиводу та висновків;

ПЕРЕКЛАДАЦЬКА КОМПЕТЕНЦІЯ

Мовлення:	<p><i>Монологічне мовлення:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ вільно спілкуватися англійською мовою з екзаменаторами під час співбесіди; ❖ володіти розмовними формулами в межах програми на здобуття ОКР «бакалавр» ❖ вживати мовленнєві кліше під час підготовки доповіді на конференцію, брифінг чи симпозіум; ❖ швидко переходити з одної на іншу тему на іноземній мові; ❖ знати та вживати види монологічного мовлення; ❖ використовувати до комунікативний етап як частину мовленнєвого акту; ❖ мати мовленнєву інтенцію – мовленнєвий намір; ❖ створювати комунікативний процес, як матеріалізацію підготовленого висловлення – перехід з мисленнєвого коду на акустичний чи графічний; ❖ сприйняти висловлення шляхом кодового переходу на мисленнєвий код внутрішнього мовлення; ❖ володіти навичками пост комунікативний етапу мовленнєвого акту: може мати вербальну форму – відповідь співрозмовникові, нове висловлення – або невербальну форму: певна дія чи її відсутність; <p><i>Діалогічне мовлення:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ вміти підтримувати діалог, зберігаючи діалогічну єдність; ❖ швидко підбирати взаємопов'язаних репліки; ❖ пам'ятати, що мовленнєвий акт нерозривно пов'язаний з такими видами мовленнєвої діяльності як говоріння і слухання; ❖ досягати своєї мети під час створення повідомлення про щось, питання, наказу, поради, обіцянки і под.); ❖ реалізувати свій намір, спонукаючи партнера до певних мовленнєвих дій; ❖ володіти правилами ведення розмови; ❖ вживати діалогічні скорочення як на граматичному, так і на лексичному рівні; ❖ починати, вести й завершувати бесіду; ❖ розвивати тему (реакція співрозмовника + репліки); кінцівка розмови; ❖ визначає граматичний лад усного діалогічного мовлення;
Письмо:	<ul style="list-style-type: none"> ❖ відтворювати оригінал засобами іншої мови із збереженням

	<p>єдності змісту і форми;</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ володіти навичками трансформаційної або денотативної моделі письмового перекладу; ❖ письмовий переклад як комунікативний акт не спрямований; ❖ знаходити логічні зв'язки які мають бути системно пов'язаними; ❖ користуватися одиницями природно людської мови, які характерні для загальноновживаних слів - синонімічними, антонімічними, словотвірними рядами тощо; ❖ володіти знаннями перекладу неологізмів шляхом словотвору з коренів та інших морфологічних елементів звичайної мови, що часто набирає форми кальок з іноземних мов; ❖ здійснювати переклад запозичень з іноземних мов (етранжизмів); ❖ володіти елементами перекладацької стратегії і техніки; ❖ використовувати досвід перекладу текстів різного ступеня складності; ❖ реалізувати на письмі комунікативні наміри; ❖ писати зрозумілі, детальні тексти на ряд знайомих тем у межах своєї сфери інтересів, узагальнюючи й оцінюючи інформацію та аргументи з певної кількості джерел; ❖ знати систему інформативного запису прослуханого повідомлення;
Переклад:	<ul style="list-style-type: none"> ❖ використовувати жанровий переклад різних граматичних категорій; ❖ володіти видами перекладу: адекватний, формальний, антонімічний, вибірковий, художній, науковий, метафоричний, семантичний, інформативний, трансформаційний, консультативний, експрес-інформація тощо; ❖ робити реферативний переклад; ❖ складати білінгвістичну анотацію; ❖ коректно перекладати функціональні одиниці речення: підмет, присудок, додаток, обставини, означення; ❖ передавати значення синтаксичних конструкцій; ❖ перекладати лексичні, граматичні, формальні тощо трансформації.

ТЕМАТИКА ПИСЬМОВОГО ФАХОВОГО ВИПРОБУВАННЯ

1. Service
2. Science
3. Geography
4. Politics
5. Nature
6. Community
7. Tales
8. Power
9. Burning Ambitions
10. Polyglots
11. Feelings
12. Great Language Learners
13. Writing as a mean of communication
14. Architecture
15. Future Inventions

Програмні теми завдань.

1. Способи та можливості як стати поліглотом.
2. Професія перекладач (методи удосконалення).
3. Містифікації світового розмаху.
4. Які люди мені до вподоби.
5. Моя улюблена казка.
6. Світові королі жартів.
7. Мова як засіб спілкування.
8. Мої плани на життя.
9. Як я відкрию свій клуб.
10. Дослідження космосу.
11. Діти генії.
12. Генетично модифікована їжа.
13. Правильне харчування.
14. Відомі філантропи.
15. Найкращі компанії світу.
16. Білл Гейтс та його діяльність.
17. Інтернет як величезна енциклопедія.
18. Архітектура, яка вражає.
19. Назвіть три майбутні винаходи.
20. Поясніть слово «геній».
21. Що робить новини новинами.
22. Важливість почуттів та емоцій в житті людей.
23. Захоплюючі розповіді про музейні реліквії.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Програма з англійської мови для професійного спілкування /Уклад.: Г. Є. Бакаєва, О. А. Борисенко, І.І. Зуєнок, В. О. Іваніщева, Л. Й. Клименко, Т. І. Козимирська, С. І. Кострицька, Т. І. Скрипник, Н. Ю.Тодорова, А.О. Ходцева.- К.: Ленвіт, 2015. – 119 с.
2. Програма рекомендована Міністерством освіти і науки України (Лист МОН України № 14/18.2-481 від 02.03.2005).
3. Тимчасове положення про організацію навчального процесу в кредитно-модульній системі підготовки фахівців (наказ МОН України від 23.01.2014 р., № 48)
4. Карабан В'ячеслав. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: – Вінниця: „Нова книга”, 2018. – 656с.
5. Переклад англійської юридичної літератури: навчальний посібник / Черноватий Л. М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпка І.П. – Вид. 4-те, випр. і доповн. – Вінниця: Нова Книга, 2017. -280с.
6. Корунець І.В. Біля витоків українського перекладознавства / І. Корунець // Всесвіт. - 2017. -357с.
7. Total English Student's Book (Advanced): Pearson/Longman, 2017 - 173 pp.
8. Total English Student's Book Cassette (Advanced): Pearson/Longman, 2017- 173pp.
9. Total English Work Book (Advanced): Pearson/Longman, 2017- 123 pp
10. Total English Work Book Cassette (Advanced): Pearson/Longman, - 2017

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ВІДПОВІДІ СТУДЕНТА

Перелік питань складається з 50 тестових завдань.

Кожному вступнику дається варіант, який складається із 25 тестових завдань.

Максимальна кількість балів - 200 . Мінімальна кількість балів для успішного складання екзамену – 100 балів. Кожне питання оцінюється у 8 балів.

Кількість правильних відповідей	Бали
1	-
2	-
3	-
4	-
5	100
6	105
7	110
8	115
9	120
10	125
11	130
12	135
13	140
14	145
15	150
16	155
17	160
18	165
19	170
20	175

21	180
22	185
23	190
24	195
25	200